

Message Text

SECRET

PAGE 01 GENEVA 01556 071131Z

44-S

ACTION EUR-12

INFO OCT-01 IO-10 ISO-00 EURE-00 CU-02 SSO-00 NSCE-00

USIE-00 INRE-00 CIAE-00 DODE-00 PM-03 H-02 INR-07

L-02 NSAE-00 NSC-05 PA-01 PRS-01 SP-02 SS-15 ACDA-05

TRSE-00 SAJ-01 ERDA-05 OIC-02 OMB-01 SAM-01 BIB-01

NIC-01 ERDE-00 /080 W

----- 066014

O R 071100Z MAR 75

FM USMISSION GENEVA

TO SECSTATE WASHDC IMMEDIATE 1208

INFO AMEMBASSY BONN

AMEMBASSY MOSCOW

USMISSION NATO

S E C R E T GENEVA 1556

E.O. 11652: GDS

TAGS: CSCE, PFOR, XG

SUBJECT: CSCE: PEACEFUL CHANGE

REF: GENEVA 1060

1. SOVIETS HAVE GIVEN US THEIR RUSSIAN LANGUAGE TEXT OF AGREED PEACEFUL CHANGE SENTENCE, WHICH CONTAINS ONE DIFFERENT FORMULATION FROM RUSSIAN LANGUAGE TEXT THEY GAVE US FEB. 17 (REFTEL). WHILE WE DO NOT BELIEVE THIS DIFFERENCE IS SUBSTANTIVELY SIGNIFICANT, DEPARTMENT SHOULD BE AWARE OF IT.

2. RUSSIAN VERSION GIVEN US FEB. 17 WAS AS FOLLOWS: QUOTE. GOSUDARSTVA-UCHASTNIKI SCHITAYUT, CHTO IKH GRANITSY MOGUT IZMENYAT'SYA V SOOTVTSTVII S MEZHDUNARODNYM PRAVOM, MIRNYMI SIEDSTVAMI I PO DOGOVORENNOSTI. UNQUOTE.

3. RUSSIAN VERSION GIVEN US THIS WEEK IS AS FOLLOWS: QUOTE. GOSUDARSTVA-UCHASTNIKI SCHITAYUT, CHTO IKH GRANITSY

SECRET

SECRET

PAGE 02 GENEVA 01556 071131Z

MOGUT IZMENYAT'SYA V SOOTVTSTVII S MEZHDUNARODNYM PRAVOM,

MIRNYM POOTYEM I PO DOGOVORENNOSTI. UNQUOTE.

4. ONLY DIFFERENCE, APART FROM PLACEMENT OF COMMAS, IS SUBSTITUTION OF "MIRNYM POOTYEM" FOR "MIRNYMI SREDSTVAMI," WHICH IN ENGLISH WOULD MEAN SUBSTITUTION OF "IN A PEACEFUL FASHION," FOR "BY PEACEFUL MEANS." RUSSIAN LINGUIST FROM OFFICE OF LANGUAGE SERVICES SERVING HERE WITH SALT INFORMS US THAT LATEST RUSSIAN TEXT MAY, FROM POINT OF VIEW OF RUSSIAN LANGUAGE, BE A BETTER WAY TO RENDER THIS EXPRESSION.

5. WE DO NOT REPEAT NOT FIND ANY SUBSTANTIVE DIFFERENCE BETWEEN THE TWO VERSIONS, AND THUS DO NOT REPEAT NOT PLAN TO TAKE ANY ACTION ON THIS POINT. HOWEVER, FRG RUSSIAN LINGUISTS MAY NOTE THE CHANGE, AS THEY ARE PRESUMABLY AWARE OF EARLIER RUSSIAN FORMULATIONS. WE DO NOT KNOW WHAT FRG REACTION WILL BE. DALE

SECRET

NNN

Message Attributes

Automatic Decaptioning: X
Capture Date: 01 JAN 1994
Channel Indicators: n/a
Current Classification: UNCLASSIFIED
Concepts: AGREEMENT DRAFT, BOUNDARY DETERMINATION, TEXT, NEGOTIATIONS
Control Number: n/a
Copy: SINGLE
Draft Date: 07 MAR 1975
Decaption Date: 01 JAN 1960
Decaption Note:
Disposition Action: RELEASED
Disposition Approved on Date:
Disposition Authority: GarlanWA
Disposition Case Number: n/a
Disposition Comment: 25 YEAR REVIEW
Disposition Date: 28 MAY 2004
Disposition Event:
Disposition History: n/a
Disposition Reason:
Disposition Remarks:
Document Number: 1975GENEVA01556
Document Source: CORE
Document Unique ID: 00
Drafter: n/a
Enclosure: n/a
Executive Order: GS
Errors: N/A
Film Number: D750080-0583
From: GENEVA
Handling Restrictions: n/a
Image Path:
ISecure: 1
Legacy Key: link1975/newtext/t19750373/aaaacnbp.tel
Line Count: 77
Locator: TEXT ON-LINE, ON MICROFILM
Office: ACTION EUR
Original Classification: SECRET
Original Handling Restrictions: n/a
Original Previous Classification: n/a
Original Previous Handling Restrictions: n/a
Page Count: 2
Previous Channel Indicators: n/a
Previous Classification: SECRET
Previous Handling Restrictions: n/a
Reference: 75 GENEVA 1060
Review Action: RELEASED, APPROVED
Review Authority: GarlanWA
Review Comment: n/a
Review Content Flags:
Review Date: 29 MAY 2003
Review Event:
Review Exemptions: n/a
Review History: RELEASED <29 MAY 2003 by ifshinsr>; APPROVED <14 AUG 2003 by GarlanWA>
Review Markings:

Margaret P. Grafeld
Declassified/Released
US Department of State
EO Systematic Review
05 JUL 2006

Review Media Identifier:
Review Referrals: n/a
Review Release Date: n/a
Review Release Event: n/a
Review Transfer Date:
Review Withdrawn Fields: n/a
Secure: OPEN
Status: NATIVE
Subject: CSCE: PEACEFUL CHANGE
TAGS: PFOR, PARM, US, XG, UR, CSCE
To: STATE
Type: TE
Markings: Margaret P. Grafeld Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 05 JUL 2006